

# Una experiencia en la adquisición de una segunda lengua

Luciana Donato

La actitud y la motivación de los alumnos en el proceso de aprendizaje del segundo idioma aparecen en los estudios lingüísticos como cuestiones ineludibles para enseñar con éxito una lengua alternativa.

La investigación lingüística demuestra cómo actitud y motivación están relacionadas en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua.\*

Gardner y Lambert

En el campo de la lingüística aplicada se toman en consideración diferentes variables para entender y analizar el proceso de adquisición de una segunda lengua, por ejemplo la *actitud* que tiene el hablante cuando la está aprendiendo, ya que de ésta depende en gran medida el aprendizaje exitoso o la persistente dificultad para lograrlo. Entre otros aspectos se quiere descubrir cuál es el método más eficaz para enseñarla y utilizarlo en el aula. Rod Ellis, reconocido lingüista, estudió de cerca este fenómeno con alumnos de una segunda lengua y señaló que [...] *el comportamiento de las personas va a estar gobernado por intereses y necesidades específicas que van a influir cómo estas se desenvuelven en la segunda lengua\** (Ellis, 1985). Expresiones positivas o negativas dan cuenta de impresiones lingüísticas sobre otra lengua, como por ejemplo la dificultad o facilidad para aprender, el nivel de importancia otorgado, el estatus social, entre otras. Las actitudes de quien aprende inciden de manera relevante a la hora de analizar la adquisición de una segunda lengua. Estas no pueden ser medidas sin ser analizadas en el propio contexto de aprendizaje, sino que tienen que estar relacionadas con lo que el individuo hace mientras está aprendiendo. *La investigación en el campo de la lingüística aplicada ha demostrado que la variable actitud está relacionada con el éxito de la adquisición de una segunda lengua\** (Gardner y Masgoret, 2003).

\* Los párrafos resaltados en letra cursiva y señalados con \* fueron traducidos por la autora en función de la publicación del presente artículo [N. de C.].

Las investigaciones publicadas acerca de este tema utilizan métodos cuantitativos, o sea estudios basados en estadísticas. La experiencia docente nos señala que este es un tema que tiene que ser observado de cerca, de manera cualitativa, entendiendo el contexto en el que el alumno está inmerso mientras aprende una segunda lengua, y considerando cómo inciden las motivaciones y por consiguiente la actitud del hablante.

Definamos los términos *actitud* y *motivación* en relación con el tema que nos ocupa. *La motivación es la combinación de actitud, aspiraciones y esfuerzo que se va a poner al aprender una segunda lengua\** (Gardner y Masgoret, 2003). En el campo de la investigación lingüística todavía subyacen preguntas como: ¿son estas dos entidades diferentes o las encontramos siempre juntas?, ¿se las observa por separado o son entidades que inevitablemente están unidas? Según Brown (2000) [...] *actitud es la escala de valores que el individuo tiene hacia esa otra segunda lengua que se está aprendiendo, también hacia la propia cultura.\**

Durante mis estudios de maestría tuve la oportunidad de asistir a una escuela pública en el estado de Maryland, Estados Unidos, donde se dictaban clases de inglés. El objetivo era observar cómo diferentes chicos de todo el mundo aprendían ese idioma como segunda lengua. La variedad de alumnos era enorme; por estar cerca de Washington se podía encontrar allí chicos provenientes de Sierra Leona, Taiwán, y países de América Latina. Era en estos chicos latinoamericanos, cuya primera lengua era el español, donde debía poner el acento ya que estaban en proceso de adquirir una segunda lengua.

Había algo en la actitud de los alumnos que me llamaba poderosamente la atención: entendían inglés perfectamente, completaban los trabajos escritos de manera uniforme, pero al hablarlo no se desenvolvían todos de la misma manera. Estos alumnos –como ya señalara– tenían en común el español como lengua materna, además del mismo nivel de inglés, pero había algo más en ese proceso de aprendizaje, algo que iba más allá de lo cognitivo. Veamos esto reflejado en ejemplos.

Uno de los alumnos, Manuel, era muy tímido y no deseaba estar en Estados Unidos. Aunque sabía que su estadía era transitoria, soñaba con volver a Ecuador, y me decía que necesitaba vivir cerca de su familia, sus primos y tíos que habían quedado en su país. Durante nuestro diálogo en inglés dudaba mucho, tardaba en responder y su pronunciación estaba muy marcada por el español. Sus respuestas eran básicas, no desarrollaba los temas, simplemente respondía lo preguntado. *La actitud en el hablante va a influir la manera en que el individuo se acerca a esa otra lengua. No es lo mismo cuando el alumno tiene una actitud positiva o negativa, puesto que la actitud es la variable más penetrante en el campo de la adquisición de una segunda lengua\** (Savignon, 1997).

En esta actitud se ve reflejada una cadena de valores y creencias que el hablante tiene hacia esa segunda lengua que está adquiriendo, hacia esa otra cultura que está adoptando.

Otro es el caso de Azucena, quien respondió a mis preguntas en inglés de manera mucho más segura que Manuel; desarrollaba los temas y hablaba todo lo que podía, contando su vida y sumando anécdotas. Su pronunciación era perfecta, no solo eso, sino que tenía incorporados muchos modismos y juegos propios del hablante nativo. Gardner y Masgoret (2003) señalan: [...] *los individuos que quieren*

*ser identificados con los hablantes de la segunda lengua van a estar más motivados a aprender esa lengua que los que no están interesados.\**

Era casi imperceptible la primera lengua que Azucena hablaba. Su seguridad, su actitud y por ende su motivación al hablar inglés eran muy claras. Ella quería ser aceptada como parte de la cultura norteamericana, había llegado para quedarse y sabía que necesitaba hablar como los lugareños para lograr su objetivo.

Manuel y Azucena llevaban la misma cantidad de meses viviendo en Estados Unidos. Compartían la misma clase y la expresión escrita de ambos era semejante. En la institución no se contaba con información acerca de cuánto inglés habían aprendido cada uno en su país, pero más allá de eso, lo que sí era observable era la diferente actitud ante el aprendizaje de esta segunda lengua.

En el campo de la lingüística aplicada hay una necesidad de incorporar nuevos métodos de investigación, entre otros los métodos cualitativos que consideren al individuo dentro de un contexto determinado. Gardner y Tremblay (1998) dicen respecto a esto [...] *en esta ciencia los problemas aparecen cuando se quiere estudiar fenómenos con connotaciones sociales con métodos cuantitativos. Desde variables en adquisición de una segunda lengua hasta el bilingüismo necesitamos de métodos que den cuenta del contexto en que el hablante está inmerso.\** La exposición de estos ejemplos nos reafirma la premisa de que esta cuestión tiene que ser analizada de manera cualitativa, entendiendo las circunstancias y en definitiva el contexto en que el alumno está inmerso a la hora de estudiar una segunda lengua por cuanto las motivaciones junto con la actitud del hablante inciden en el proceso de adquisición.

### **Bibliografía**

Ajzen, I., *Attitudes, personality and behaviour*. Chicago, Dorsey Press, 1988.

Bacon, Susan M. y Finnemann, Michael D., "A Study of the Attitudes, Motives, and Strategies of University Foreign Language Students and Their Disposition to Authentic Oral and Written Input", en *The Modern Language Journal*, año 4, n° 74, 1990.

Brown, Douglas, *Principles of language learning and teaching*. Nueva Jersey, Prentice-Hall, Englewood Cliffs, 2000.

Chaudron, Craig, "The interaction of Quantitative and Qualitative Approaches to Research: A view of the Second Language Classroom", en *TESOL Quarterly*, n° 28, 1986.

Dörnyei, Zoltán y Csizér, Kata, "Some dynamics of language attitudes and motivation: results of a longitudinal nationwide survey", en *Applied Linguistics*, año 4, n° 23, 2002.

Ellis, Rod, *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford, Oxford University Press, 1985.

Gardner, Robert C. y Lambert, Wallace E., *Attitudes and motivation in second-language learning*. Massachusetts, Newbury House Publishers, 1974.

- Gardner, Robert C. y Masgoret, Anne-Marie, "Attitudes, motivation, and second language learning: A meta-analysis of studies conducted by Gardner and Associates", en *Language Learning*. 53,1, 2003.
- Gardner, Robert C. y Tremblay, Paul F., "Specificity of Affective Variables and the Trait/State Conceptualization of Motivation in Second Language Acquisition", en *Social Psychological Perspectives on Second Language Learning. Research in Applied Linguistics*, SAGE Publications, 4, 1998.
- Savignon, Sandra J., *Communicative competence: theory and classroom practice: texts and contexts in second language learning*. Nueva York, McGraw Hill, 1997.

Luciana Donato

Master of Arts en Adquisición de la segunda Lengua y Lingüística Aplicada, y Bachelor of Arts en Lingüística, College Park, Universidad de Maryland (EE.UU.). Docente universitaria del departamento de español de esa Universidad. Asesora de la Directora General de Cultura y Educación en la Universidad Pedagógica de la DGCyE.